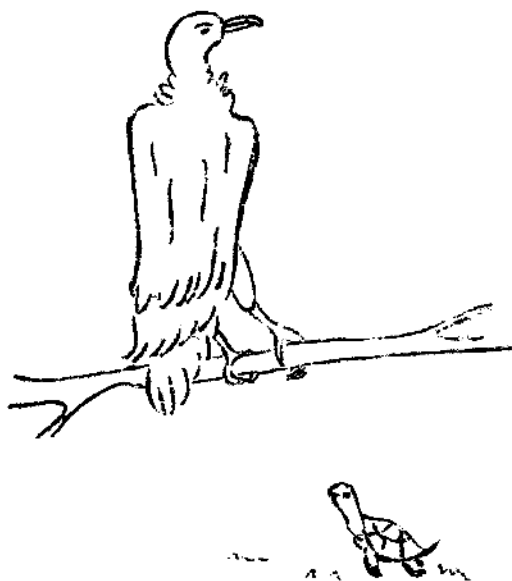


CUENTU INA SCUILU NI TZOO



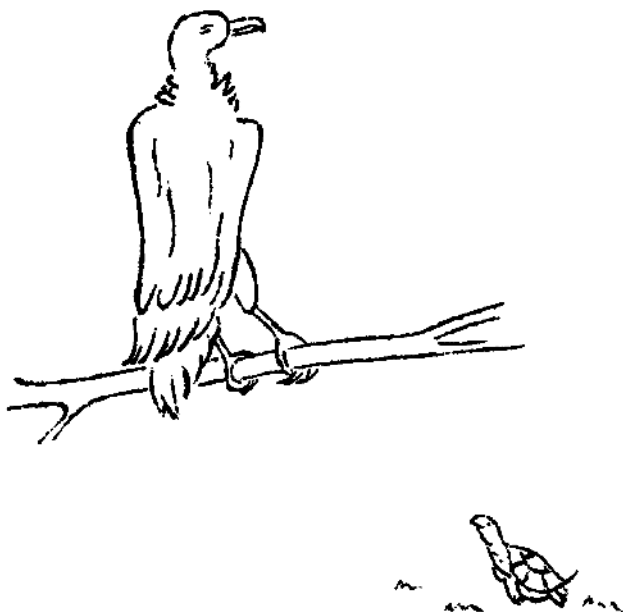
CUENTU IÑA SCUILU NI TZOO

El Zopilote y la Tortuga
es una leyenda de un zopilote que
subió al cielo con una tortuga.
La tortuga, desde el cielo, cayó
encima de un venado, y al fin le
echaron al río.

El compositor de este libro
es un joven de habla mixteca,

El Zopilote y la Tortuga
en el idioma mixteco de
San Juan Coatzacoapan

Instituto Lingüístico de Verano
Edición de prueba .25C
Mitla, Oaxaca Marzo, 1971



CUENTU IÑA SCUILU NI TZOO

Iha ntaa nt̃ uun cuentu iña
scuilu ni tzoo.

Tzoo san ne, cacahan t̃ e
xee t̃ e ducun can ne. Cuehen
t̃ cuxee t̃ ni a scuilu san ni.

Cuehen t̄i xee etzin t̄i xihi e
ducun can ne. Cacahan t̄i ni a
scuilu san ne e doo quini ñehe.

--¿Nte cuan nte quini ñehe
ntu nto? --cahan t̄i ni a scuilu
san ne--. Vata o ñehe nto te
ña nt̄ix̄i caehxi nto.

--¡Jan! ¿Nte cuan nte va
ñehen cun cuan? ¿Tzi doo quini
ñehe ntu u? --cahan a scuilu
san.

Cutii a scuilu san nima í
ne. Ña ni nacohxo tzoo san ne.

--Vihi a ve ne, nacohxo u
o --cahan scuilu san.

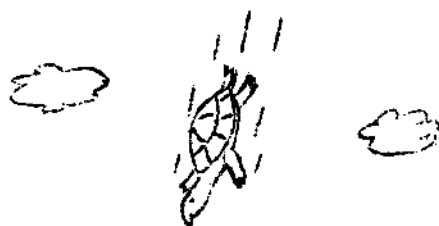
Xee t̄i xihi e cuvi uun,
xihi e ducun can ne.

Cuehen t̄i xee xtucu t̄i e cuvi
uvi. Cuvi uni ne. Cuvi qūimi.
Cuvi uhun ne. Cuvi iñu ne. Cuvi
uhxe ne. Quidaa ne, xee t̄i e ducun
can quidaa.

Ne, caichehe ángel e ntoo e
ducun can ne. Tzoo san ne, ncot̄int̄i
ángel san t̄i ne. Ichehe saha, a
tzoo san d̄i ne. Ne a scuilu ña ni
nihi cuchehe, tzi doo quini caa ma
ducun i ne. Nt̄ihxī ne. Ne, cuan
tzi o cunuu a scuilu san ñuhu a ne.

Tzoo san ne, oo vaha tzi tui
ntahxa t̄i ne. Itonuu t̄i ñuhu a ne,
e ña ducun tzi, cuini t̄i ne.

Nacohxo t̃i cuñu t̃i ne. Mi
ntitzi rcuhu nacohxo t̃i cuñu
t̃i. Bulto, cahan t̃i ne.
Nacohxo t̃i cuñu t̃i ne uun mi
ntitzi rcuhu qũitxĩi ne. Ña
te da cudii cudii rcuhu san
ne. Nacohxo t̃i cuñu t̃i ne.
E d̃i xih̃i a rcuhu san ne.



Ixcoto t̄i dito t̄i quidaa ne,
ñaña. Ñaña san ne, oo dini t̄i da
xee t̄i ne. Nanchoñ̄īi t̄i a rcuhu
san da nacatzin t̄i cuñu i ne.
Nacuhun vaha ne ini quid̄i ne.

Ne, mihi ñehe t̄i ne, xee uun
ña ata ne. Caquidi a tzoo san
tuvi ntee quid̄i cuñu san ne.

--¿Ña ntu ni cutuni o xoo
quixduhu i cuñu san ne? ¿Nee ntu
cahxi u ve? --cahan a ñaña san da
nee ne, ni a tzoo san.

--D̄ivi tzi tahnu ata, tahnu
cacahan nihin --cahan a ñaña san.

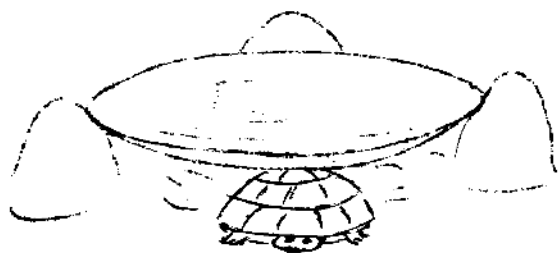
Ñehe a tzoo san ixquini xuhu
ne. A tzoo san ne, ntecu rquī
vihi can ne. Tutun vihi a ña ata

san ne. Da ncui caehxi ña
cuñu san xee a tzoo cuxee tĩ
ntica vihi. Inu tĩ rquĩ vihi
san ne.

Ne, ¿nte o cuvi? Tzi
itonuu ini coho i can ne, ita
i e caehxi ni cuñu san ne.
Ixcantitanuu tĩ ini coho i.
Ntava ntavanuu can xtĩ ini
coho i ne. Coo da cacuvi
ntaha i. ¿Nee nanihi i e
nacuehe nuu i ne? Ne, quidaa
ne,

--¿Nte ntu o cuvi u?
--cahan ña ata san ni tahnu
ihxa ña.

Tahnu ihxa ña ne, canantucn
tun ne quítì ne. Uun tzi da nte
co e nanihi tun tì ne. Ma xio a
ña ata san nihni tì ne.



--¿Divin xntun cuan den?
--cahan a ña ata san--. Nta vihi
a ve ne, taxnuu u o mihi canadiquì
ña juego ve --sa cahan a ña ata
san ne.

--Cuvi dî, Dito ntîî ntîî
co. Amigu co dî.

--Nacuico tuvi ntodo u o
ma utun san. Ma utun san xnihni
u o ne da nacuico tuvi ntodo u o.

--Cuvi dî, te ntio nto. Ña
cauhvi cuehen tzi co. Dito co
san.

--Nacuitanuu u o ini ntute.

--Tzican ne, cauhvi co te
nacuitanuu nto co. Tzi ican
cunaa u --sa cahan tzoo san ne.

--;Ñaha! Ña nacuitanuu nto
co, tzi ican cunaa u --sa cahan
tzoo san ne.

Nacuitanuu a ña ata san tî
ne.

--Ntadiahvi o e nacuitanuun
co. Iha vihi mii co --cahan tí.
Ican ntíhí cuentu iña tzoo.



